叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乘坐空中缆车(hooking A Sky Ride) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乘坐空中缆车(Hooking a sky ride)

['hʊkɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ] [raɪd]
HOOKING A SKY RIDE
钩子 一个 天空 骑

乘坐空中缆车

[baɪ][dæn] ['mɔrɪsi]
By Dan Morrissey
经过 担 莫里西

作者：丹·莫里西

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] — [ɔːr] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn]
A kindly Providence was on the job — or this story would never have been
一个 亲切地 普罗维登斯 曾是 在 这 工作 — 或者 这 故事 会 绝不 有 到过
[toʊld] .
told .
讲述 .

如果说这一切都是上天的眷顾，那么这个故事就永远不会被讲述出来。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌeɪvi'eɪʃn] [bəːnd] [æt; ət] ['stedi] [waɪt] [hiːt] .
Throughout the summer my interest in aviation burned at steady white heat .
自始至终 这 夏天 我的 兴趣 在 航空 烧伤 在 稳定的 白色的 热 .

整个夏天，我对航空的兴趣都像熊熊烈火般燃烧着。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [lɪvd] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][sæn]
I was thirteen years old at the time and lived just outside of San
我 曾是 十三 年 老的 在 这 时间 和 居住地 只是 外部 的 圣
[æn'toʊnioʊ] , ['teksəs] .
Antonio , Texas .
安东尼奥 , 德克萨斯州 .

当时我十三岁，住在德克萨斯州圣安东尼奥市郊外。

[ə; eɪ]['waɪər] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [roʊd][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [maɪ]
A wire fence and the width of a dusty road were all that separated my
一个 金属丝 栅栏 和 这 宽度 的 一个 尘土飞扬 路 是 全部 那 分开 我的
['fɑːðɚz] [fɑːrm][frʌm; frəm] [brʊks] [fiːld] ,
father's farm from Brooks Field ,
父亲的 农场 从 布鲁克斯 场地 ,

一道铁丝网和一条尘土飞扬的道路，将我父亲的农场与布鲁克斯田地隔开。

[ænd; ənd] ['keli] [fiːld] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .
and Kelly Field was only two miles away .
和 凯莉 场地 曾是 仅有的 二 英里 离开 .

凯利机场距离这里只有两英里。

[sæn][æn'toʊnioʊ][wʌz; wəz] [rɪŋd] [ə'baʊt][baɪ][hjuːdʒ]['ɑːrmi] ['treɪnɪŋ] [kæmps][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] - [fiːldz] .
San Antonio was ringed about by huge army training camps and flying - fields .
圣 安东尼奥 曾是 环状 关于 经过 巨大的 军队 训练 营地 和 飞行 - 字段 .

圣安东尼奥周围环绕着巨大的陆军训练营和机场。

['evriwer] [juː; jʊ] [lʊkt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['kɑːki] , [ænd; ənd] ['ɛəpleinz] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk]
Everywhere you looked you could see khaki , and airplanes were as thick
到处 你 看起来 你 可以 看 卡其色 , 和 飞机 是 作为 厚的
[æz; əz][krəuz] .
as crows .
作为 乌鸦 .

放眼望去，到处都是卡其色的衣服，飞机密密麻麻，像乌鸦一样多。

[ðeɪ] [bʌzd] [ˌoʊvər'hed] [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tɪl] [dɑːrk] .

They	buzzed	overhead	from	daylight	till	dark	.
他们	嗡嗡作响	开销	从	日光	直到	黑暗的	.

从天亮到天黑，它们一直在头顶嗡嗡盘旋。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] [fræŋk] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [jɪr] ,

With	my	brother	Frank	,	younger	than	I	by	a	year	,
和	我的	兄弟	坦率	,	年轻	比	我	经过	一个	年	,

我和我的弟弟弗兰克，他比我小一岁，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [teɪlz; 'teɪˌliz]

I	found	the	aviation	field	across	the	road	fascinating	beyond	the	wildest	tales
我	成立	这	航空	场地	穿过	这	路	迷人	超过	这	最狂野的	故事

[ʌv; əv] [nɪk] ['kɑːrtər] [ɔːr] ['bʌfəloʊ] [bɪl] .

of	Nick	Carter	or	Buffalo	Bill	.
的	缺口	卡特	或者	水牛	账单	.

我发现马路对面的航空场比尼克·卡特或布法罗·比尔的那些最疯狂的故事还要引人入胜。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɔːl] [deɪ] .

Our	eyes	followed	the	planes	all	day	.
我们的	眼睛	随后	这	飞机	全部	天	.

我们一整天都在注视着飞机。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɛəpleinz] ; [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɛəpleinz] ;

We	talked	of	nothing	but	airplanes	;	we	read	of	nothing	but	airplanes	;
我们	谈话	的	没有什么	但	飞机	;	我们	读	的	没有什么	但	飞机	;

我们谈论的全是飞机；我们读到的全是飞机；

[wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv] ['ɛəpleinz] [æt; ət] [naɪt] .

we	dreamed	of	airplanes	at	night	.
我们	梦见	的	飞机	在	夜晚	.

我们晚上梦见了飞机。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [kə'dets] [wɜːr; wər] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɪr] - [baɪ] [fiːldz] .

Hundreds	of	flying	cadets	were	in	training	at	this	and	other	near	-	by	fields	.
数百	的	飞行	学员	是	在	训练	在	这	和	其他	靠近	-	经过	字段	.

数百名飞行学员正在这片场地及附近其他场地接受训练。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kwaɪt] [jʌŋ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən]

They	were	all	quite	young	,	some	of	them	boys	not	many	years	older	than
他们	是	全部	相当	年轻的	,	一些	的	他们	男孩们	不是	许多	年	老	比

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

他们都很年轻，有些男孩甚至比我们大不了多少。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['envi] .

And	all	of	them	were	objects	of	our	admiration	and	envy	.
和	全部	的	他们	是	对象	的	我们的	钦佩	和	嫉妒	.

他们都曾是我们钦佩和羡慕的对象。

[æt; ət] [brʊks] [fiːld] [ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] ['stjʊdnts] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['kɑːmbæt] [mə'nuːvəz]

At	Brooks	Field	the	more	advanced	students	received	instruction	in	combat	maneuvers
在	布鲁克斯	场地	这	更多的	先进的	学生	已收到	操作说明	在	战斗	机动

[ænd; ənd] [stʌnt] ['flaɪɪŋ] .

and	stunt	flying	.
和	特技	飞行	.

在布鲁克斯机场，水平较高的学员接受了战斗机动和特技飞行方面的训练。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hæŋərz] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	a	small	field	with	a	group	of	hangars	in	one	corner	and	a
它	曾是	一个	小的	场地	和	一个	团体	的	机库	在	一	角落	和	一个

[roʊ] [ʌv; əv] [niːt] ['bærəks] [wer] [ðə; ði][kə'dets][ænd; ənd]['soʊldʒər] [mə'kænɪks] [lɪvd] .

row	of	neat	barracks	where	the	cadets	and	soldier	mechanics	lived	.
排	的	整洁的	兵营	在哪里	这	学员	和	士兵	机械学	居住地	.

那是一片小场地，一角有一组机库，旁边是一排整齐的营房，学员和士兵机械师就住在那里。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]

Back	of	the	barracks	was	the	road	,	and	across	the	road	was	our
后退	的	这	兵营	曾是	这	路	,	和	穿过	这	路	曾是	我们的

[hoʊm] .

home	.
家	.

营房后面就是马路，马路对面就是我们的家。

[wen] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

When	the	field	was	laid	out	the	year	before	,
什么时候	这	场地	曾是	铺设	出去	这	年	前	,

前一年规划场地时，

[maɪ]['fɑːðər] [sɔː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

my	father	saw	an	opportunity	to	profit	by	it	.
我的	父亲	锯	一个	机会	到	利润	经过	它	.

我父亲从中看到了牟利的机会。

[hiː; hi] [bɪlt] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [lʌntʃ] - [ruːm]

He	built	an	addition	to	our	little	cottage	and	opened	a	lunch	-	room
他	建造	一个	添加	到	我们的	小的	小屋	和	打开	一个	午餐	-	房间

[ænd; ənd][sɔːft] - [drɪŋk] [pleɪs] [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr] .

and	soft	-	drink	place	which	soon	became	popular	.
和	柔软的	-	喝	地方	哪个	很快	成为	受欢迎的	.

他为我们的小屋加盖了一间房，并开设了一家午餐店和软饮店，很快就受到了顾客的欢迎。

[frænk][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][fɔːl][ɔːl]['oʊvər] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][weɪt][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['flaɪɝz] [wen]

Frank	and	I	used	to	fall	all	over	ourselves	to	wait	on	the	young	flyers	when
坦率	和	我	用过的	到	落下	全部	超过	我们自己	到	等待	在	这	年轻的	传单	什么时候

[ðeɪ] [drɑːpt] [ɪn]['æftər][ə; eɪ]['soʊdə][ɔːr][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

they	dropped	in	after	a	soda	or	a	sandwich	.
他们	掉落	在	后	一个	苏打	或者	一个	三明治	.

以前，每当年轻的飞行员们进来买汽水或三明治时，我和弗兰克总是热情地招待他们。

[wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊðz] ,

We	listened	to	their	stories	with	wide	eyes	and	open	mouths	,
我们	听着	到	他们的	故事	和	宽的	眼睛	和	打开	嘴	,

我们睁大眼睛、张着嘴巴，听他们讲述他们的故事。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['frendʃɪp] .

and	our	hero	-	worship	was	repaid	with	an	amused	friendship	.
和	我们的	英雄	-	崇拜	曾是	已偿还	和	一个	觉得好笑	友谊	.

我们对英雄的崇拜换来了一段有趣的友谊。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fiːld] [sə'poʊzɪdli] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [si'viljənz] , [wiː; wi] [bɔɪz] [ɪn] [taɪm]

Although	the	field	supposedly	was	closed	to	all	civilians	,	we	boys	in	time
虽然	这	场地	据说	曾是	关闭	到	全部	平民	,	我们	男孩们	在	时间

[ə'kwaɪrd] ['sɜːrt(ə)n]['prɪvəlɪdʒɪz] .

acquired	certain	privileges	.
获得	肯定	特权	.

虽然这片场地名义上对所有平民关闭，但我们这些男孩随着时间的推移获得了一些特权。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [wen] [wiː; wi] [sniːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] ,

The	guards	would	look	the	other	way	when	we	sneaked	under	the	fence	,
这	守卫	会	看	这	其他	方式	什么时候	我们	偷偷摸摸	在下面	这	栅栏	,

当我们从围栏下钻过去时，守卫们会视而不见。

[ænd; ənd] [ən'les] [sʌm; səm] [haɪ] - [ʌp] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ,

and	unless	some	high	-	up	officer	was	around	,
和	除非	一些	高的	-	向上	官	曾是	大约	,

除非有高级军官在场，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

we	had	the	run	of	the	place	as	long	as	we	kept	out	of	mischief	.
我们	有	这	跑步	的	这	地方	作为	长的	作为	我们	保留	出去	的	恶作剧	.

只要我们不惹事，我们就可以随意玩耍。

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf]

From	some	favorite	vantage	-	point	we	were	observers	of	the	exciting	life
从	一些	最喜欢的	优势	-	观点	我们	是	观察员	的	这	激动人心	生活

[ðæt] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] .

that	passed	on	the	field	.
那	通过了	在	这	场地	.

我们选好位置，旁观着球场上精彩纷呈的比赛。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wiː; wi] ['witnist] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['diːfekt] [ɔːr] [ə; eɪ] [kə'dɛts]

More	than	once	we	witnessed	the	result	of	a	mechanical	defect	or	a	cadet's
更多的	比	一次	我们	目击者	这	结果	的	一个	机械的	缺点	或者	一个	学员的

['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['pænɪk] [ɔːr] [bæd] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

instant	of	panic	or	bad	judgment	in	the	air	.
立即的	的	恐慌	或者	坏的	判断	在	这	空气	.

我们不止一次目睹了机械故障或学员在空中瞬间惊慌失措或判断失误造成的后果。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hɜːrtl] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;

There	would	be	a	flash	of	hurtling	wings	in	the	sunlight	;
那里	会	是	一个	闪光	的	疾驰	翅膀	在	这	阳光	;

阳光下会闪过一阵疾驰的翅膀；

[ðen] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [wʊd] [ænd; ənd] [tɔːrn] [klɔːθ] [ɑːn] [ðə; ði]

then	a	heap	of	twisted	metal	and	splintered	wood	and	torn	cloth	on	the
然后	一个	堆	的	扭曲	金属	和	破碎的	木头	和	撕裂	布	在	这

[graʊnd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['reɪsɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪts] ['gruːsəm] [freɪt] .

ground	—	and	the	ambulance	racing	out	to	collect	its	gruesome	freight	.
地面	—	和	这	救护车	赛车	出去	到	收集	它是	令人毛骨悚然	货运	.

然后，地上堆满了扭曲的金属、碎裂的木头和撕碎的布料——救护车飞驰而去，收走了这些可怕的货物。

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌsti] [græs] ,

Or	lying	on	our	backs	in	the	dusty	grass	,
或者	说谎	在	我们的	背部	在	这	尘土飞扬	草	,

或者仰面躺在尘土飞扬的草地上，

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [speks] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪpt] [ænd; ənd] [sɔːd]

we	watched	the	silvery	specks	high	above	us	as	they	dipped	and	soared
我们	观看	这	银色	斑点	高的	多于	我们	作为	他们	浸入	和	飙升

[ænd; ənd] [luːpt] ,

and	looped	,
和	循环	,

我们仰望着头顶上方那些银色的小点，它们时而俯冲，时而翱翔，时而盘旋。

[ɔːr] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [ɪn] [lɔːŋ] , ['gɪdi] ['teɪlˌspɪnz] .

or	came	fluttering	down	in	long	,	giddy	tailspins	.
或者	来了	飘动	向下	在	长的	,	头晕	尾旋	.

或者像一阵旋风一样飘落下来，一阵阵眩晕般的下坠。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [meɪks] [ʌv; əv] [pleɪnz] , [ðer; ðər] ['hɔːrspaʊər] , [ðer; ðər] [spiːd] , [ðer; ðər]

We	knew	the	different	makes	of	planes	,	their	horsepower	,	their	speed	,	their
我们	知道	这	不同的	制作	的	飞机	,	他们的	马力	,	他们的	速度	,	他们的

[dɪˌpendə'bɪlətiˌ] .

dependability	.
可靠性	.

我们了解不同品牌的飞机，它们的马力、速度和可靠性。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd][kə'dets] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nikneimz] .

We	knew	the	names	of	the	instructors	and	cadets	,	and	their	nicknames	.
我们	知道	这	姓名	的	这	教师	和	学员	,	和	他们的	昵称	.

我们知道教官和学员的姓名，以及他们的绰号。

[wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] [wʌnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [skɪl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

We	knew	each	one's	reputation	for	skill	and	daring	.
我们	知道	每个	一个人的	名声	为了	技能	和	大胆	.

我们都知道他们每个人以技艺高超和胆识过人而闻名。

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][æn; ən] [er] [raɪd] [ɑːr'selvz]

The	possibility	that	sometime	we	might	be	taken	for	an	air	ride	ourselves
这	可能性	那	有时	我们	可能	是	已采取	为了	一个	空气	骑	我们自己

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] .

was	a	thing	we	often	discussed	.
曾是	一个	事物	我们	经常	讨论	.

我们经常讨论自己将来可能会被带去体验空中之旅的可能性。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [raɪt] [ɑːrm]['glædli][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .

I	would	have	given	my	right	arm	gladly	for	such	a	chance	.
我	会	有	给定	我的	正确的	手臂	乐意	为了	这样的	一个	机会	.

为了这样的机会，我愿意付出我的右臂。

[ðə; ði][kə'dets] [wʊd] ['prɑːmɪs] [juː 'es] [raɪdz] ['iːzəli] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ['eniwʌn]

The	cadets	would	promise	us	rides	easily	,	but	when	we	approached	anyone
这	学员	会	承诺	我们	骑行	容易地	,	但	什么时候	我们	接近	任何人

[wɪð; wɪθ]['riːəl] [ə'θɔːrəti] ,

with	real	authority	,
和	真实的	权威	,

学员们会轻易答应带我们搭车，但当我们去找真正有权势的人时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'merəli] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .

we	were	summarily	dismissed	and	threatened	with	being	chased	off	the	field	.
我们	是	简而言之	解雇	和	威胁	和	存在	追逐	离开	这	场地	.

我们被立即解散，并受到威胁要被赶出球场。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][raɪd][fɜːrst] [keɪm] [ʌp] ,

I	don't	remember	how	the	idea	of	stealing	a	ride	first	came	up	,
我	不	记住	如何	这	主意	的	偷窃	一个	骑	第一的	来了	向上	,

我不记得当初是怎么想到要搭便车的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][moʊst][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	it	grew	to	be	our	most	absorbing	topic	of	conversation	.
但	它	生长	到	是	我们的	最多	吸收	话题	的	对话	.

但它却逐渐成为我们最津津乐道的话题。

[fræŋk][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hʊkt] [raɪdz][ɑːn][ðə; ði][bɪg]['ɑːrmi] [trʌks] [ðæt] ['lʌmbərd] [ʌp][ænd; ənd]

Frank	and	I	had	hooked	rides	on	the	big	army	trucks	that	lumbered	up	and
坦率	和	我	有	钩子	骑行	在	这	大的	军队	卡车	那	笨重的	向上	和

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

down	the	road	.
向下	这	路	.

我和弗兰克搭便车，搭乘那些在路上笨重地来回行驶的大型军用卡车。

[wiː; wi][hæd; həd] [hʊkt] [raɪdz][ɑːn] [freɪt] - [treɪnz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['reɪlroʊd] [jaːdz] .

We	had	hooked	rides	on	freight	-	trains	down	in	the	railroad	yards	.
我们	有	钩子	骑行	在	货运	-	火车	向下	在	这	铁路	码	.

我们曾搭货运列车的顺风车到铁路货场玩耍。

['hʊkɪŋ] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][æn; ən] ['erpleɪn] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ['derɪŋ] ,

Hooking	a	ride	on	an	airplane	,	while	it	was	a	hundred	times	more	daring	,
钩子	一个	骑	在	一个	飞机	,	尽管	它	曾是	一个	百	时代	更多的	大胆	,

搭便车乘飞机，虽然比这冒险一百倍，

['dɪdnt] [siːm] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

didn't	seem	utterly	impossible	to	us	.
没有	似乎	完全地	不可能的	到	我们	.

在我们看来，这并非完全不可能。

[wʌn][hɑːt] , ['dæzlɪŋli] [braɪt] [dʒʊ'laɪ][ˌæftər'nuːn] , [fræŋk][ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [fiːld]

One	hot	,	dazzlingly	bright	July	afternoon	,	Frank	and	I	decided	to	visit	the	field
一	热的	,	耀眼地	明亮的	七月	下午	,	坦率	和	我	决定	到	访问	这	场地

.

:

.

七月一个炎热、阳光灿烂的下午，弗兰克和我决定去田野里走走。

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋərz] [wiː; wi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Coming	around	the	corner	of	the	hangars	we	saw	there	was	something	of
未来	大约	这	角落	的	这	机库	我们	锯	那里	曾是	某物	的

['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

special	interest	going	on	.
特别的	兴趣	去	在	.

绕过机库拐角时，我们发现那里正在发生一些特别有趣的事情。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][kə'dets][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'baʊt][ə; eɪ][trɪm]['lɪt(ə)l] ['mɑːnəpleɪn]

A	group	of	officers	and	cadets	was	gathered	about	a	trim	little	monoplane
一个	团体	的	警官	和	学员	曾是	聚集	关于	一个	修剪	小的	单平面

['stændɪŋ] ['hedɪd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['endʒɪn] ['θrɔtld] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

standing	headed	out	toward	the	field	with	its	engine	throttled	down	and	running
常设	标题	出去	朝向	这	场地	和	它是	引擎	节流	向下	和	跑步

['smuːðli] .

smoothly	.
顺利	.

一群军官和学员围着一架小巧精致的单翼飞机，这架飞机引擎减速运转，正朝着机场方向飞去。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [stɑːpt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [suːn] ['breɪznli] [prest] [ɪn]['kloʊzər] .

As	no	one	stopped	us	,	we	soon	brazenly	pressed	in	closer	.
作为	不	一	停止	我们	,	我们	很快	明目张胆	按下	在	更近	.

由于没有人阻止我们，我们很快就肆无忌惮地靠近了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] ,

It	was	a	new	ship	,
它	曾是	一个	新的	船	,

这是一艘新船。

[ə; eɪ] ['vɪkɚ] - ['vɪ.mi] [pər'suːt] [pleɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

a	Vicker	-	Vimy	pursuit	plane	imported	from	England	which	was	about	to
一个	维克斯	-	维米	追逐	飞机	进口	从	英格兰	哪个	曾是	关于	到

[rɪ'siːv] [ə; eɪ]['traɪaʊt] .

receive	a	tryout	.
收到	一个	试用	.

一架从英国进口的维克斯-维米战斗机，即将进行试飞。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [best] ['flaɪɝz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] , [koʊts] ['bʌtnd] [ænd; ənd] ['helmits]
Two **of** **the** **field's** **best** **flyers** **were** **in** **the** **cockpit** **,** **coats** **buttoned** **and** **helmets**
二 的 这 领域的 最好的 传单 是 在 这 座舱 , 外套 纽扣 和 头盔
[stræpt] [ɑːn] ,
strapped **on** **,**
绑带 在 ,

两位业内顶尖飞行员坐在驾驶舱里，外套扣子扣好，头盔戴好。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
all **ready** **to** **start** **.**
全部 准备好 到 开始 .

一切准备就绪，可以开始了。

[wiː; wi] [slɪpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [wer] ['noʊbɑːdi] ['hæpənd] [tuː; tə]
We **slipped** **around** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **plane** **where** **nobody** **happened** **to**
我们 滑倒了 大约 到 这 其他 边 的 这 飞机 在哪里 无人 发生 到
[biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] .
be **at** **that** **moment** **and** **crouched** **down** **under** **the** **trailing** **edge** **of** **the** **wing** **.**
是 在 那 片刻 和 蹲着 向下 在下面 这 尾随 边缘 的 这 翼 .

我们绕到飞机另一侧，那里当时正好没有人，然后蹲在机翼后缘下方。

[ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd]['æks(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [gɪr] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .
The **wheels** **and** **axle** **of** **the** **landing** **-** **gear** **were** **only** **a** **few** **feet** **away** **.**
这 车轮 和 轴 的 这 降落 - 齿轮 是 仅有的 一个 很少 脚 离开 .

起落架的轮子和轮轴就在几英尺之外。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː 'es] .
No **one** **was** **paying** **any** **attention** **to** **us** **.**
不 一 曾是 付费 任何 注意力 到 我们 .

没有人注意到我们。

“ ['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ][raɪd] , ” [sed] [fræŋk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æks(ə)l] .
“ **Now's** **your** **chance** **to** **steal** **a** **ride** **,** **”** **said** **Frank** **,** **pointing** **to** **the** **axle** **.**
“ 现在是 你的 机会 到 偷 一个 骑 , ” 说 坦率 , 指向 到 这 轴 .

“现在是你搭车的好机会，”弗兰克指着车轴说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] - [ʃeɪpt] ['wʊd(ə)n] [strʌt] , ['flætli]['oʊv(ə)l] ,
This **was** **a** **stream** **-** **shaped** **wooden** **strut** **,** **flatly** **oval** **,**
这 曾是 一个 溪流 - 形状 木制的 支撑 , 断然 椭圆形 ,

这是一个溪流状的木制支架，扁平的椭圆形。

[ə'baʊt] [ten] [ɪntʃɪz] [waɪd] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm] [wiːl] [tuː; tə] [wiːl] .
about **ten** **inches** **wide** **and** **six** **feet** **from** **wheel** **to** **wheel** **.**
关于 十 英寸 宽的 和 六 脚 从 车轮 到 车轮 .

宽度约十英寸，轮距约六英尺。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['breɪsɪŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd] [strʌts] ['krɪˌskrɔsɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]
There **were** **bracing** **wires** **and** **struts** **crisscrossing** **above** **it** **that** **looked** **like**
那里 是 支撑 电线 和 支柱 纵横交错 多于 它 那 看起来 喜欢
[gʊd] [hænd] - [hoʊldz] .
good **hand** **-** **holds** **.**
好的 手 - 持有 .

上方有纵横交错的支撑钢丝和支柱，看起来像是很好的抓手。

“ [noʊ] , ” [aɪ]['ɔbdʒiktid] , [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [tʃæns] [tuː; tə][pʊt][maɪ][waɪld][tɔːk]['ɪntuː]
“ **No** **,** **”** **I** **objected** **,** **faced** **with** **the** **actual** **chance** **to** **put** **my** **wild** **talk** **into**
“ 不 , ” 我 反对 , 面对 和 这 实际的 机会 到 放 我的 荒野 讲话 进入
['ækʃ(ə)n] .
action **.**
行动 .

“不，”我反对道，因为我终于有机会将我的狂妄之言付诸行动了。

“ [aɪm] [skerd] [tuː; tə] . ”
“ I'm scared to . ”
“ 我是 害怕的 到 . ”

“我害怕。”

“ [der] [juː; jʊ][tuː; tə] , ” [fræŋk] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
“ Dare you to , ” Frank taunted me .
“ 敢 你 到 , ” 坦率 嘲讽 我 .

“你敢吗？”弗兰克嘲讽道。

“ ['dʌb(ə)l] - [der] [juː; jʊ][tuː; tə] !
“ Double - dare you to !
“ 双倍的 - 敢 你 到 !

“我敢打赌你不敢！”

” ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ][ænd; ənd][ʌp]['ɑːntə][ðə; ði]
” Trembling with excitement , I crawled under the fuselage and up onto the
” 发抖 和 激动 , 我 爬行 在下面 这 机身 和 向上 到 这
['æks(ə)l] [strʌt] .
axle strut .
轴 支撑 .

“我激动得浑身发抖，爬到机身下面，然后爬到车轴支柱上。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['weðər] [aɪ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] — [fɔːr; fər]
I don't know to this day whether I really meant to stay there or not — for
我 不 知道 到 这 天 无论 我 真的 意思是 到 停留 那里 或者 不是 — 为了
[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hændz] .
the choice was taken out of my hands .
这 选择 曾是 已采取 出去 的 我的 双手 .

直到今天，我仍然不知道我当时是否真的打算留在那里——因为选择权不在我手中。

[ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]['paɪlət][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]['oʊpənd] [ʌp] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
That very moment the pilot in his seat above me opened up the engine with a
那 非常 片刻 这 飞行员 在 他的 座位 多于 我 打开 向上 这 引擎 和 一个
['defnɪŋ] [rɔːr] ,
deafening roar ,
震耳欲聋 吼 ,

就在这时，坐在我上方座位上的飞行员发动了引擎，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [kə'menst] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] .
and the plane commenced rolling down the field .
和 这 飞机 开始 滚动 向下 这 场地 .

飞机开始沿着跑道滑行。

['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ,
Taken by surprise ,
已采取 经过 惊喜 ,

措手不及

[aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði]['æks(ə)l] ['taɪtli] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][maɪ][wɪts] [kə'lektɪd] [ə'gen] ,
I clutched the axle tightly and by the time I had my wits collected again ,
我 紧握 这 轴 紧紧 和 经过 这 时间 我 有 我的 智慧 集 再次 ,

我紧紧抓住车轴，等我回过神来的时候，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [spiːd] .
we were moving along at an alarming speed .
我们 是 移动 沿着 在 一个 令人担忧 速度 .

我们以惊人的速度前进。

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [greɪ] [striːm] .
Beneath me the ground was flowing away in a dusty gray stream .
下面 我 这 地面 曾是 流动 离开 在 一个 尘土飞扬 灰色的 溪流 .

脚下的地面正化作一条尘土飞扬的灰色溪流缓缓流淌。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][drɑ:p][ɔ:f] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][teɪl][skɪd] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd] ,

I	wanted	to	drop	off	,	but	I	could	see	the	tail	skid	bumping	along	behind	,
我	通缉	到	降低	离开	,	但	我	可以	看	这	尾巴	滑行	碰撞	沿着	在后面	,

我想下车，但我能看到车尾在后面颠簸。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][roʊl][aʊt][ʌv; əv][ɪts] [weɪ] .

and	I	was	afraid	I	might	not	be	able	to	roll	out	of	its	way	.
和	我	曾是	害怕的	我	可能	不是	是	有能力的	到	卷	出去	的	它是	方式	.

我当时很担心自己可能无法躲开它。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mʌstərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [pleɪn] [tʊk] [ðə; ði] [er] ,

While	I	was	mustering	up	the	courage	to	chance	it	,	the	plane	took	the	air	,
尽管	我	曾是	集结	向上	这	勇气	到	机会	它	,	这	飞机	采取	这	空气	,

当我鼓起勇气准备冒险时，飞机升空了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] ,

and	when	I	looked	down	again	,
和	什么时候	我	看起来	向下	再次	,

当我再次低头看去时，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] [gæp][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɝ:θs]

a	hundred	-	foot	gap	had	suddenly	opened	between	me	and	the	earth's
一个	百	-	脚	差距	有	突然	打开	之间	我	和	这	地球的

['sɜ:rfɪs] .

surface	.
表面	.

我与地面之间突然出现了一道百尺的缝隙。

[ðə; ði] [pleɪn] [bæŋkt] ['oʊvər] , ['tɪltɪŋ] ['ʃɑ:rpli] ;

The	plane	banked	over	,	tilting	sharply	;
这	飞机	银行	超过	,	倾斜	尖锐地	;

飞机倾斜，急剧倾斜；

[aɪ][slɪd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['æks(ə)l][ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][maɪ] [ʃu:] [skreɪp] [ɑ:n][wʌn]

I	slid	down	on	the	axle	until	I	could	feel	the	toe	of	my	shoe	scrape	on	one
我	滑行	向下	在	这	轴	直到	我	可以	感觉	这	脚趾	的	我的	鞋	刮	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] ,

of	the	wheels	,
的	这	车轮	,

我顺着车轴滑下去，直到感觉鞋尖刮到车轮上为止。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['spɪnɪŋ] .

which	were	still	spinning	.
哪个	是	仍然	旋转	.

它们还在旋转。

[aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər][ænd; ənd] [pʊld] [maɪ'self] [bæk] ,

I	got	hold	of	a	wire	and	pulled	myself	back	,
我	得到	抓住	的	一个	金属丝	和	拉	我	后退	,

我抓住一根电线，把自己拉了回来。

['klæmpɪŋ] [ðə; ði] [strʌt] [bɪ'twi:n] [maɪ][legz] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .

clamping	the	strut	between	my	legs	like	a	vise	.
夹紧	这	支撑	之间	我的	腿	喜欢	一个	钳住	.

我用双腿像钳子一样夹住支架。

[aɪ] [felt] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	felt	dizzy	and	horribly	frightened	.
我	毛毡	晕眩的	和	糟糕透了	害怕	.

我感到头晕目眩，而且非常害怕。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪn] ['streɪtnd] [aʊt][ænd; ənd] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæŋərz] ,

Then	the	plane	straightened	out	and	sailed	over	the	hangars	,
然后	这	飞机	拉直	出去	和	航行	超过	这	机库	,

然后飞机调整航向，掠过机库。

[æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [naʊ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

at	a	height	now	of	several	hundred	feet	,
在	一个	高度	现在	的	一些	百	脚	,

现在高度已达数百英尺。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [fɪrz] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [spred] [ɪt'self][aʊt] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] .

and	I	forgot	my	fears	in	the	spectacle	which	spread	itself	out	below	me	.
和	我	忘了	我的	恐惧	在	这	奇观	哪个	传播	本身	出去	以下	我	.

眼前的景象让我忘记了恐惧。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] ['waidnd] ['mædʒɪkli] .

The	ring	of	the	horizon	had	widened	magically	.
这	戒指	的	这	地平线	有	扩大	神奇地	.

地平线仿佛被施了魔法般地拓宽了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][sæn][æn'toʊnioʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər]['waɪndɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]

I	could	see	all	of	San	Antonio	,	with	the	river	winding	through	it	like	a
我	可以	看	全部	的	圣	安东尼奥	,	和	这	河	绕线	通过	它	喜欢	一个

[griːn] ['wɔːtərˌsneɪk] ,

green	watersnake	,
绿色的	水蛇	,

我可以看到整个圣安东尼奥市，河流蜿蜒穿过这座城市，像一条绿色的水蛇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['æləmoʊ][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

and	the	Plaza	and	the	old	Alamo	in	the	center	.
和	这	广场	和	这	老的	阿拉莫	在	这	中心	.

还有位于市中心的广场和古老的阿拉莫遗址。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['keli] [fiːld] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kæmp] ['trævɝz] [ænd; ənd][fɔːrt][sæm] ['hjuːstən]

I	could	see	Kelly	Field	two	miles	away	and	Camp	Travers	and	Fort	Sam	Houston
我	可以	看	凯莉	场地	二	英里	离开	和	营	特拉弗斯	和	堡	山姆	休斯顿

.

:

.

我能看到两英里外的凯利机场、特拉弗斯营地和萨姆·休斯顿堡。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][left][wʌz; wəz]

Directly	beneath	me	the	group	of	men	we	had	just	left	was
直接地	下面	我	这	团体	的	男人	我们	有	只是	左边	曾是

['skætərd] ,

scattered	,
疏散	,

就在我脚下，我们刚才离开的那群人已经四散而逃。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'saɪtɪdli] [laɪk][ænts] [stɜːrd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

running	about	excitedly	like	ants	stirred	up	with	a	stick	.
跑步	关于	兴奋地	喜欢	蚂蚁	搅拌	向上	和	一个	戳	.

它们兴奋地四处乱窜，就像被棍子搅动的蚂蚁一样。

[maɪ]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

My	escapade	had	been	discovered	.
我的	恶作剧	有	到过	发现	.

我的冒险行为被发现了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pailəts] , [huː] [wɜːr; wər] ,

They	were	trying	in	vain	to	draw	the	attention	of	the	pilots	,	who	were	,
他们	是	尝试	在	徒劳	到	画	这	注意力	的	这	飞行员	,	WHO	是	,

他们徒劳地试图引起飞行员的注意，而飞行员们当时正在.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [ɑːn] [bɔːrd] .

of	**course**	**,**	**quite**	**ignorant**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**had**	**a**	**stowaway**	**on**	**board**	**.**
的	课程	,	相当	无知	的	这	事实	那	他们	有	一个	偷渡者	在	木板	.

当然，他们完全不知道船上有一个偷渡者。

[ðə; ði] [waɪt] ['kænvəsiz] [juːst] [tuː; tə]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

The	**white**	**canvases**	**used**	**to**	**signal**	**from**	**the**	**ground**	**to**	**the**	**air**	**were**	**being**
这	白色的	画布	用过的	到	信号	从	这	地面	到	这	空气	是	存在

['drægd] [aʊt] ,

dragged	**out**	**,**
拖拽	出去	,

用于从地面向空中发出信号的白色帆布被拖了出来。

— ['reɪdioʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'veləpt] [ðen] , — [bʌt; bət]

—	**radio**	**communication**	**was**	**undeveloped**	**then**	**,**	**—**	**but**
—	收音机	沟通	曾是	未开发的	然后	,	—	但

当时无线电通信尚未发展起来，但是

[ðə; ði]['flaɪɝz][wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [ʃɪp] [ðæt] [ðeɪ]

the	**flyers**	**were**	**so**	**interested**	**in**	**the**	**performance**	**of**	**their**	**new**	**ship**	**that**	**they**
这	传单	是	所以	感兴趣的	在	这	表现	的	他们的	新的	船	那	他们

['nevər] [lʊkt] [bæk] .

never	**looked**	**back**	**.**
绝不	看起来	后退	.

飞行员们对新飞船的性能非常感兴趣，他们再也没有回头。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [bæŋkt] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['brʌðər] ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hoʊm][æt; ət]

Just	**as**	**the**	**plane**	**banked**	**again**	**,**	**I**	**saw**	**my**	**brother**	**legging**	**it**	**for**	**home**	**at**
只是	作为	这	飞机	银行	再次	,	我	锯	我的	兄弟	裹腿	它	为了	家	在

[tɑːp] [spiːd] ,

top	**speed**	**,**
顶部	速度	,

飞机再次倾斜机身的那一刻，我看到哥哥正以最快的速度朝家跑去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə]['noʊtɪs]

but	**for**	**the**	**next**	**few**	**seconds**	**I**	**was**	**too**	**busy**	**holding**	**on**	**to**	**notice**
但	为了	这	下一个	很少	秒	我	曾是	也	忙碌的	保持	在	到	注意

['eniθɪŋ] [els] .

anything	**else**	**.**
任何事物	别的	.

但在接下来的几秒钟里，我忙着抓紧它，根本没注意到其他事情。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [aɪ]

I	**discovered**	**my**	**arms**	**were**	**beginning**	**to**	**ache**	**severely**	**from**	**the**	**strain**	**I**
我	发现	我的	武器	是	开始	到	疼痛	严重	从	这	拉紧	我

[wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

was	**placing**	**upon**	**them**	**.**
曾是	放置	之上	他们	.

我发现我的手臂因为过度用力而开始剧烈疼痛。

[ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi] [pæst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːld] ,

The	**next**	**time**	**we**	**passed**	**above**	**the**	**field**	**,**
这	下一个	时间	我们	通过了	多于	这	场地	,

下次我们飞越田野上空时，

[ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər][soʊ]['taɪni][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv]

the	**scurrying**	**figures**	**on**	**the**	**ground**	**were**	**so**	**tiny**	**it**	**was**	**hard**	**to**	**believe**
这	匆匆忙忙	数据	在	这	地面	是	所以	微小的	它	曾是	难的	到	相信

[ðeɪ] [wɜːr; wər][men] .

they	**were**	**men**	**.**
他们	是	男人	.

地上那些四处乱窜的人影非常小，很难相信他们是人。

[ðə; ði] ['hæŋərz] [ænd; ənd] ['bærəks] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪdz] ['bɪldɪŋ] - [blɑ:ks] .

The	hangars	and	barracks	were	about	the	size	of	a	kid's	building	-	blocks	.
这	机库	和	兵营	是	关于	这	尺寸	的	一个	孩子们	建筑	-	积木	.

机库和营房的大小跟儿童积木差不多。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [rɪ'li:f] - [mæp] [aɪ] [hæd; həd]

The	countryside	reminded	me	for	all	the	world	of	a	big	relief	-	map	I	had
这	农村	提醒	我	为了	全部	这	世界	的	一个	大的	宽慰	-	地图	我	有

[tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn] [sku:l] [wʌn] [taɪm] .

to	study	in	school	one	time	.
到	学习	在	学校	一	时间	.

眼前的乡村景色让我想起了小时候在学校里学过的一张大型地形图。

['evər] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] [mæp] [wʊd] [tɪp] [ɪt'self] ['grædʒuəli] [ʌp] [ɑ:n] [edʒ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sti:pə]

Ever	so	often	the	map	would	tip	itself	gradually	up	on	edge	until	it	was	steeper
曾经	所以	经常	这	地图	会	提示	本身	逐步地	向上	在	边缘	直到	它	曾是	更陡峭

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [sti:pəst] ['maʊntnsaɪd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt]

than	the	steepest	mountainside	and	it	seemed	a	wonder	to	me	that
比	这	最陡峭	山坡	和	它	似乎	一个	想知道	到	我	那

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['dɪdnt] [slaɪd] [ɔ:f] .

the	houses	didn't	slide	off	.
这	房屋	没有	滑动	离开	.

地图时不时会逐渐倾斜，直到比最陡峭的山坡还要陡峭，我感到很惊讶，那些房子竟然没有滑落下去。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['bæŋkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] [ðen] , [ænd; ənd] [held] [ɑ:n] [taɪtər]

I	knew	the	plane	was	banking	in	another	turn	then	,	and	held	on	tighter
我	知道	这	飞机	曾是	银行业	在	其他	转动	然后	,	和	握住	在	更紧

[ðæn; ðən] ['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

我知道飞机又要转弯了，于是我抓得更紧了。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [bæk] ['ɪntu:] ['lev(ə)l] ['preri] [ə'gen] .

waiting	for	the	ground	to	change	back	into	level	prairie	again	.
等待	为了	这	地面	到	改变	后退	进入	等级	草原	再次	.

等待大地再次变回平坦的草原。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

We	were	climbing	higher	all	the	time	.
我们	是	攀登	更高	全部	这	时间	.

我们一直在不断向上攀登。

[hɑ:t] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] ,

Hot	as	it	had	been	on	the	field	,
热的	作为	它	有	到过	在	这	场地	,

尽管场上天气炎热，

[aɪ] [gru:] ['tʃɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [wɪpt] [θru:] [maɪ] [θɪn] ['kloʊðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

I	grew	chilly	from	the	wind	which	whipped	through	my	thin	clothing	like	a
我	生长	寒冷	从	这	风	哪个	鞭打	通过	我的	薄的	衣服	喜欢	一个

['hɜ:rəkeɪn] .

hurricane	.
飓风	.

狂风呼啸，像飓风一样穿透我单薄的衣服，让我感到一阵寒意。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:]

The	queerest	thing	,	though	,	was	that	the	feeling	of	fear	had	left	me
这	最酷儿的	事物	,	尽管	,	曾是	那	这	感觉	的	害怕	有	左边	我

[kəm'pli:tli] .

completely	.
完全地	.

然而，最奇怪的是，我的恐惧感竟然完全消失了。

[aɪ] [felt] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ɪ'mensli] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

I	felt	exhilarated	and	happy	,	and	immensely	proud	of	myself	.
我	毛毡	兴奋	和	快乐的	,	和	非常	自豪的	的	我	.

我感到无比兴奋和快乐，也为自己感到无比自豪。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌŋz] ,

I	began	to	sing	and	shout	at	the	top	of	my	lungs	,
我	开始	到	唱歌	和	喊	在	这	顶部	的	我的	肺	,

我开始放声歌唱、大声呼喊，

[waɪl] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['θʌndəd] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪbret] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ['hwisld]

while	the	engine	thundered	above	me	and	the	vibrating	wires	whistled
尽管	这	引擎	雷鸣	多于	我	和	这	振动	电线	吹口哨

[ænd; ənd] [hwaɪnd] .

and	whined	.
和	抱怨	.

引擎在我头顶轰鸣，震动的电线发出呼啸声和呜呜声。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['mɪnɪt] [maɪ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['taɪərd]

But	with	every	passing	minute	my	arms	and	legs	were	growing	more	tired
但	和	每一个	通过	分钟	我的	武器	和	腿	是	生长	更多的	疲劳的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æks(ə)l] .

from	the	task	of	keeping	a	stationary	position	on	the	axle	.
从	这	任务	的	保持	一个	静止的	位置	在	这	轴	.

但是，随着时间的推移，由于要保持车轴上的静止姿势，我的胳膊和腿变得越来越累。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [su:n] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['taɪərd] [tu:; tə] [hoʊld] [ɑ:n] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

I	remember	thinking	that	soon	I	would	be	too	tired	to	hold	on	any	longer	,
我	记住	思维	那	很快	我	会	是	也	疲劳的	到	抓住	在	任何	更长	,

我记得当时我想，很快我就会累得坚持不下去了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['tʌmblɪŋ] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t]

and	then	I	would	go	tumbling	head	over	heels	down	through	a	few	thousand	feet
和	然后	我	会	去	翻滚	头	超过	高跟鞋	向下	通过	一个	很少	千	脚

[ʌv; əv] ['empti] [speɪs] .

of	empty	space	.
的	空的	空间	.

然后我就会头朝下翻滚着坠入几千英尺深的空旷空间。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [fæn'tæstɪk] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

However	,	it	seemed	too	fantastic	for	me	to	be	frightened	.
然而	,	它	似乎	也	极好的	为了	我	到	是	害怕	.

然而，这场景太奇妙了，我根本吓不到。

['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bɑ:rn] [wʊd] [bi:; bi] ['evri] [bɪt] [æz; əz] ['skeri] , [aɪ] [θɔ:t] .

Falling	off	the	roof	of	our	barn	would	be	every	bit	as	scary	,	I	thought	.
坠落	离开	这	屋顶	的	我们的	谷仓	会	是	每一个	少量	作为	可怕的	,	我	想法	.

我想，从我们谷仓的屋顶上摔下来也同样可怕。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pleɪn] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [tɔ:rd] [ɜ:rθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kreɪzi] , ['sɪkənɪŋ] [rʌʃ] ,

Suddenly	the	plane	started	back	toward	earth	in	a	crazy	,	sickening	rush	,
突然	这	飞机	开始	后退	朝向	地球	在	一个	疯狂的	,	令人作呕	匆忙	,

突然，飞机开始疯狂地、令人作呕地向地面坠落。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] [ɔ:l] [bʌt; bət] [tɔ:r] [ˌem 'i:] [lu:s] [frʌm; frəm] [maɪ] [prɪ'keriəs] [pɜ:rtʃ] .

and	with	a	speed	that	all	but	tore	me	loose	from	my	precarious	perch	.
和	和	一个	速度	那	全部	但	撕裂	我	松动的	从	我的	岌岌可危	栖息	.

速度之快，几乎把我从岌岌可危的栖身之处撕了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

It	was	surely	all	over	with	me	,	I	decided	,	and	shut	my	eyes	,
它	曾是	一定	全部	超过	和	我	,	我	决定	,	和	关闭	我的	眼睛	,

我心想，我的一切都结束了，然后闭上了眼睛。

[lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [swəːliŋ] ['nɔːziə] .

lost	in	a	horrible	swirling	nausea	.
丢失的	在	一个	可怕	旋转	恶心	.

陷入一阵可怕的、令人作呕的漩涡之中。

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [aɪ] [hʌgɪd] [ðə; ði] [strʌt] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələr] [deθ] - [grɪp] .

But	instinctively	,	I	hugged	the	strut	in	a	regular	death	-	grip	.
但	本能地	,	我	拥抱	这	支撑	在	一个	常规的	死亡	-	紧握	.

但出于本能，我死死地抱住了支架。

[aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪsiz] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪkli] ['vaɪələnt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

I	dropped	into	bottomless	abysses	and	suffered	such	terrifically	violent	changes	of
我	掉落	进入	无底	深渊	和	遭受	这样的	异常	暴力	变化	的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['skræmbld] [tə'geðər]

direction	that	up	-	and	-	down	and	sideways	were	all	scrambled	together
方向	那	向上	-	和	-	向下	和	侧身	是	全部	打乱	一起

['ɪntuː] [wʌn] ['hɑːdʒpɑːdʒ] [ʌv; əv] ['tɪpsi] ['moʊʃ(ə)n] .

into	one	hodgepodge	of	tipsy	motion	.
进入	一	大杂烩	的	微醺	运动	.

我坠入了无底深渊，经历了极其剧烈的方向变化，以至于上下左右都混杂在一起，变成了一团摇摇晃晃的混乱动作。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,

When	I	opened	my	eyes	,
什么时候	我	打开	我的	眼睛	,

当我睁开眼睛时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

I	found	that	the	earth	and	the	sky	had	changed	places	in	an	extraordinary
我	成立	那	这	地球	和	这	天空	有	已更改	地方	在	一个	非凡的

[sɔːrt] [ʌv; əv] [wɔːlts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

sort	of	waltz	they	were	dancing	with	each	other	,
种类	的	华尔兹	他们	是	跳舞	和	每个	其他	,

我发现天地互换了位置，它们正跳着一种奇特的华尔兹，彼此共舞。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] .

and	once	it	looked	as	if	we	were	falling	straight	into	the	sun	.
和	一次	它	看起来	作为	如果	我们	是	坠落	直的	进入	这	太阳	.

有一次，我们看起来好像要直接坠入太阳里了。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] ['taɪtli] [kloʊzd] .

After	that	I	kept	my	eyes	tightly	closed	.
后	那	我	保留	我的	眼睛	紧紧	关闭	.

之后我一直紧闭双眼。

[ðə; ði] ['paɪləts] [wɜːr; wər] ['testɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['evri] [stʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	pilots	were	testing	out	the	ship	,	putting	it	through	every	stunt	it	was
这	飞行员	是	测试	出去	这	船	,	推杆	它	通过	每一个	特技	它	曾是

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] .

capable	of	.
有能力的	的	.

飞行员们正在测试这艘飞船，让它完成所有能够完成的特技动作。

[məˈnuːvəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [left][ˌem 'iː]
Maneuvers **which** **had** **looked** **so** **graceful** **and** **easy** **from** **the** **ground** **left** **me**
机动 哪个 有 看起来 所以 优美 和 简单的 从 这 地面 左边 我
['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hændbɔːl] ['swɪftli] ['bætɪd] [θruː] [ðə; ði] [er]
feeling **much** **as** **though** **I** **had** **been** **a** **handball** **swiftly** **batted** **through** **the** **air**
感觉 很多 作为 尽管 我 有 到过 一个 手球 迅速地 击球 通过 这 空气
[baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l]['dʒaiənts] .
by **a** **company** **of** **playful** **giants** **.**
经过 一个 公司 的 顽皮的 巨人 .

从地面上看，那些动作优雅而轻松，但到了场上，我却感觉自己就像一个手球，被一群顽皮的巨人迅速地拍打着飞向空中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pleɪn] [luːpt] ,
And **when** **the** **plane** **looped** **,**
和 什么时候 这 飞机 循环 ,

当飞机翻筋斗时，

[aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] ,
I **felt** **I** **was** **being** **whirled** **about** **at** **the** **end** **of** **a** **long** **string** **,**
我 毛毡 我 曾是 存在 旋转 关于 在 这 结尾 的 一个 长的 细绳 ,

我感觉自己像被一根长绳子拴着，被人甩来甩去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][græsp] .
and **that** **the** **string** **was** **slowly** **slipping** **out** **of** **my** **grasp** **.**
和 那 这 细绳 曾是 缓慢地 滑倒 出去 的 我的 抓牢 .

绳子正慢慢地从我手中滑落。

[ɪn][fækt] , [maɪ][græsp][ɑːn][ðə; ði]['æks(ə)l][wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] .
In **fact** **,** **my** **grasp** **on** **the** **axle** **was** **weakening** **.**
在 事实 , 我的 抓牢 在 这 轴 曾是 减弱 .

事实上，我对车轴的握力正在减弱。

['terər] - ['strɪkən] , [aɪ] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [waɪpt] [aʊt] [maɪ] [vɔɪs]
Terror **-** **stricken** **,** **I** **screamed** **again** **and** **again** **,** **but** **the** **wind** **wiped** **out** **my** **voice**
恐怖 - 受打击的 , 我 尖叫 再次 和 再次 , 但 这 风 擦拭 出去 我的 嗓音
,
,
,

惊恐万分，我一次又一次地尖叫，但狂风却吹灭了我的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][men]['oʊnli] [fɔːr] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ]
and **the** **men** **only** **four** **feet** **above** **me** **might** **have** **been** **that** **many** **miles** **away**
和 这 男人 仅有的 四 脚 多于 我 可能 有 到过 那 许多 英里 离开
[fɔːr; fər]['eni] [tʃæns] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] .
for **any** **chance** **they** **had** **of** **hearing** **me** **.**
为了 任何 机会 他们 有 的 听力 我 .

即使那些距离我只有四英尺高的人身处数英里之外，他们也未必能听到我的声音。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['aʊərz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
After **what** **seemed** **long** **and** **intolerable** **hours** **to** **me** **,**
后 什么 似乎 长的 和 无法容忍 小时 到 我 ,

对我来说，那几个小时似乎漫长而难以忍受。

[ðə; ði]['pailəts] ['θrɔtld] [ðə; ði]['endʒɪn] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,
the **pilots** **throttled** **the** **engine** **down** **for** **an** **instant** **,**
这 飞行员 节流 这 引擎 向下 为了 一个 立即的 ,

飞行员瞬间降低了引擎转速。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ʃaʊts] .
and **in** **the** **comparative** **quiet** **they** **must** **have** **heard** **my** **shouts** **.**
和 在 这 比较 安静的 他们 必须 有 听到 我的 喊叫 .

在相对安静的环境下，他们一定听到了我的喊叫声。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ə'gen][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leðər] ['helmɪt] ['li:nɪŋ] [fɑ:r][aʊt][ʌv; əv]

I	opened	my	eyes	again	to	see	the	top	of	a	leather	helmet	leaning	far	out	of
我	打开	我的	眼睛	再次	到	看	这	顶部	的	一个	皮革	头盔	倾斜	远的	出去	的

[ðə; ði]['kɑ:kpɪt][tu:; tə] [pɪr] ['ʌndər][ðə; ði] [wɪŋ] .

the	cockpit	to	peer	under	the	wing	.
这	座舱	到	同伴	在下面	这	翼	.

我再次睁开眼睛，看到一个皮质头盔的顶部从驾驶舱里探出来，向机翼下方窥视。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [pleɪn] ['slæntɪd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [graʊnd] , ['ki:pɪŋ] [æz; əz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ki:l]

Immediately	the	plane	slanted	back	toward	the	ground	,	keeping	as	even	a	keel
立即地	这	飞机	倾斜的	后退	朝向	这	地面	,	保持	作为	甚至	一个	龙骨

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

飞机立即向地面倾斜，尽可能保持平稳的姿态。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pailəts] [li:nd] ['oʊvər][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [weɪv] [æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hænd][æt; ət]

One	of	the	pilots	leaned	over	once	more	to	wave	an	encouraging	hand	at
一	的	这	飞行员	倾斜	超过	一次	更多的	到	海浪	一个	鼓励	手	在

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

其中一位飞行员再次俯身过来，朝我挥了挥手，表示鼓励。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts][wi:; wi]['lændɪd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] . . . .

and	in	a	few	moments	we	landed	safely	in	the	middle	of	the	field	.	.	.	.
和	在	一个	很少	时刻	我们	登陆	安全	在	这	中间	的	这	场地	.	.	.	.

片刻之后，我们安全降落在了田野中央.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [su:n] .

It	was	none	too	soon	.
它	曾是	没有任何	也	很快	.

来得正是时候。

[maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [fraɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

My	arms	and	legs	were	quivering	from	fright	and	exhaustion	,
我的	武器	和	腿	是	颤抖	从	惊吓	和	疲惫	,

我因恐惧和疲惫而四肢颤抖。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pleɪn] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] ,

and	before	the	plane	could	come	to	a	stop	,
和	前	这	飞机	可以	来	到	一个	停止	,

飞机还没来得及停下来，

[ðeɪ] [ə'brʌptli] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [roʊld] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

they	abruptly	gave	way	and	I	rolled	off	on	the	ground	.
他们	突然	给予	方式	和	我	滚动	离开	在	这	地面	.

它们突然松开了，我滚落到地上。

[ðə; ði][teɪl] [skɪd] ['hændɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bʌmp] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['despərətli]

The	tail	skid	handed	me	a	vicious	bump	in	passing	,	and	I	lay	there	desperately
这	尾巴	滑行	递交	我	一个	恶毒	撞	在	通过	,	和	我	躺	那里	绝望地

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

车尾滑橇猛地撞了我一下，我躺在那里，难受极了。

[waɪl] ['evriθɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɜ:rl] ['mædli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪrz] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [set]

while	everything	continued	to	whirl	madly	around	and	my	ears	rang	like	a	set
尽管	一切	持续	到	旋转	疯狂地	大约	和	我的	耳朵	响铃	喜欢	一个	放

[ʌv; əv] [tʃaɪmz] .

of	chimes	.
的	编钟	.

周围的一切都在疯狂地旋转，我的耳朵里嗡嗡作响，如同钟声一般。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] ,

The	major	in	command	of	the	field	came	driving	up	to	me	with	his	car	,
这	主要的	在	命令	的	这	场地	来了	驾驶	向上	到	我	和	他的	车	,

负责指挥这片区域的少校开车来到我跟前，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['æŋgər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen]

and	I	will	never	forget	the	mixture	of	relief	and	anger	on	his	face	when
和	我	将要	绝不	忘记	这	混合物	的	宽慰	和	愤怒	在	他的	脸	什么时候

[hi:; hi] [pɪkt] [ˌem 'i:] [ʌp] .

he	picked	me	up	.
他	挑选	我	向上	.

我永远不会忘记他接我时脸上那种如释重负又愤怒的复杂表情。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:] [hoʊm] , [wer] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:m] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fræŋk] ,

He	took	me	home	,	where	Father	was	trying	to	calm	Mother	and	Frank	,
他	采取	我	家	,	在哪里	父亲	曾是	尝试	到	冷静的	母亲	和	坦率	,

他带我回家，父亲正在安抚母亲和弗兰克。

[bəuθ] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

both	of	whom	were	nearly	hysterical	.
两个都	的	谁	是	几乎	歇斯底里的	.

他们俩都近乎歇斯底里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [pi:s] [ðæt] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]

They	were	so	glad	to	see	me	alive	and	all	in	one	piece	that	I	escaped	a
他们	是	所以	高兴的	到	看	我	活	和	全部	在	一	片	那	我	逃脱	一个

['skoʊldɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

scolding	that	day	.
责骂	那	天	.

他们很高兴看到我还活着，而且毫发无损，所以我那天逃过了一顿责骂。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ə'gri:d] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['evər] [kɔ:t] [ɑ:n]

But	my	father	and	the	major	agreed	that	if	we	boys	were	ever	caught	on
但	我的	父亲	和	这	主要的	同意	那	如果	我们	男孩们	是	曾经	捕捉	在

[ðə; ði] [fi:ld] [ə'gen] ,

the	field	again	,
这	场地	再次	,

但我父亲和那位少校一致认为，如果我们这些男孩再被抓到在球场上，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɑ:tʃt] [hoʊm] , [ðer; ðər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [saʊnd] ['wɑ:ləpɪŋ] .

we	were	to	be	marched	home	,	there	to	receive	a	sound	walloping	.
我们	是	到	是	行军	家	,	那里	到	收到	一个	声音	殴打	.

我们将被押送回家，在那里遭受一顿毒打。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [ði:z] ['ɔ:rdərz] [wɜ:r; wər] ['strɪktli] [əu'beid] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Needless	to	say	,	these	orders	were	strictly	obeyed	for	a	time	,
不必要	到	说	,	这些	订单	是	严格	服从	为了	一个	时间	,

毋庸置疑，这些命令在一段时间内得到了严格执行。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['flaɪɝz] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['nɜːrvi]
although **the** **flyers** **patted** **me** **on** **the** **back** **and** **told** **me** **I** **was** **a** **“** **nervy**
虽然 这 传单 轻拍 我 在 这 后退 和 讲述 我 我 曾是 一个 “ 紧张
['lɪt(ə)l][bræt] ” [wen'evər] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][ə'raʊnd] [hoʊm] .
little **brat** **”** **whenever** **they** **saw** **me** **around** **home** **.**
小的 小子 ” 每当 他们 锯 我 大约 家 .

虽然那些传单派的人每次在家附近见到我都会拍拍我的背，说我是个“胆小鬼”。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [stiːl] ['eni] [mɔːr] ['erpleɪn] [raɪdz] ,
However **,** **I** **had** **lost** **all** **desire** **to** **steal** **any** **more** **airplane** **rides** **,**
然而 , 我 有 丢失的全部 欲望 到 偷 任何 更多的 飞机 骑行 ,

然而，我已经完全失去了再偷乘飞机的欲望。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][goʊ][ə'lɔːft][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθəraɪzd] ['pæsɪndʒər] .
or **even** **to** **go** **aloft** **as** **an** **authorized** **passenger** **.**
或者 甚至 到 去 高空 作为 一个 授权 乘客 .

甚至可以作为获准的乘客升空。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
since **that** **day** **the** **farthest** **I** **have** **been** **off** **the** **ground** **was** **to** **take** **the**
自从 那 天 这 最远 我 有 到过 离开 这 地面 曾是 到 拿 这
['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wulwəːθ] ['taʊər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] [sʌm; səm] [frendz]
elevator **to** **the** **top** **of** **the** **Woolworth** **Tower** **in** **order** **to** **please** **some** **friends**
电梯 到 这 顶部 的 这 伍尔沃斯 塔 在 命令 到 请 一些 朋友们
[ʌv; əv][maɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
of **mine** **who** **were** **showing** **me** **the** **sights** **of** **New** **York** **.**
的 矿 WHO 是 显示 我 这 景点 的 新的 约克 .

从那天起，我离地面最远的地方就是乘电梯到伍尔沃斯大厦的顶层，这是为了取悦我的一些朋友，他们当时正在带我游览纽约的景点。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [bluː] [bʊk] ['mægəziːn] .
Transcriber's **Note** **:** **This** **story** **appeared** **in** **the** **June** **1929** **issue** **of** **Blue** **Book** **Magazine** **.**
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 六月 - 问题 的 蓝色的 书 杂志 .

转录者注：本文刊登于 1929 年 6 月的《蓝皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神